



TRADUCTRICE ET PROFESSEUR POLYVALENTE ANGLAIS-ESPAGNOL-FRANÇAIS - PORTUGAIS

Polyvalence, flexibilité, patience, respect de la règle d'objectivité, efficacité, esprit d'analyse, connaissance culturelles. Combinaison linguistique: espagnol vers anglais et vice versa, et français vers espagnol et anglais

COMPETENCES

Traduction, transcréation, interprétation, sous-titrage, transcription, correction d'épreuves ou post-édition, adaptation audiovisuelle

Traduction dans les domaines du médical, juridique, et administratif de l'Union européenne, du développement durable, de l'astronomie et de la publicité

Diagnostic linguistique, évaluation et suivi individualisé. Gestion de groupes homogènes et hétérogènes. Polyvalence, flexibilité, patience.

Programmes terminologiques: Sketch Engine, Concordance 3.3, WebCorp, SDL MultiTerm Extract, Aegisub, Audacity

Outils TAO: Déjà Vu X3, SDL TRADOS 2017 Studio, Memsourc Cloud

Microsoft Office, Internet, ...

Français B2

Portugais B1

Anglais Courant

Espagnol Langue maternelle

Chinois A1

EXPERIENCES PROFESSIONNELLES

2017 **Traductrice et réviseuse bénévole, Wolfestone Translation et Lingua Translations, Swansea (Royaume-Uni)**
Création et la mise à jour de la base terminologique. Traduction et révision de textes techniques et généraux en utilisant Memsourc. Travail et communication en équipe.

Dès 2015 **Assistant enseignant bénévole dans le collège Gower, Swansea (Royaume-Uni)**
Enseignement et communication de l'anglais comme langue étrangère à des adultes. Préparation des programmes de formation. Accompagnement des étudiants aux examens ESOL (anglais pour les locuteurs d'autres langues) de l'Université de Cambridge.

Dés 2011 **Assistant administrative, Eurolloyd (Courtage d'assurances), Madrid (Espagne)**
Services après-vente téléphonique et en personne. Le suivi administratif. Apporter des solutions et fournir les informations requises. Préparation des documents pour les avocats et pour les clients. Intermédiaire entre le client et l'entreprise et l'avocat.

Dés 2010 **Secrétaire et réceptionniste, Afianza Telecomunicaciones (entreprise de télécommunications), Madrid (Espagne)**
Organisation des réunions et de conférences. Préparation des documents et des graphiques. Organisation des voyages et distribution d'un journal quotidien.

FORMATION

2017 / 2018 **Master of Arts. Traduction et Interprétation, Université de Swansea (Royaume-Uni)**
Outils de traduction (chef de projet et de terminologie chez SDL TRADOS 2017 Studio et Memsourc Cloud), traduction technique, fondements de la traduction et de l'interprétation, interprétation - Santé et introduction à l'interprétation de conférence, technologies de traduction, adaptation audiovisuelle.

2017 **Certificat CELTA (Certificat d'enseignement de l'anglais aux locuteurs d'autres langues), Université de Swansea (Royaume-Uni)**

2014 / 2017 **Licence en langues modernes, traduction et interprétation, Université de Swansea (Royaume-Uni)**
Méthodologie d'enseignement des langues, enseignement de l'anglais comme langue étrangère: théorie et pratique, atelier de traduction en français, espagnol et anglais, gestion de la terminologie, interprétariat - économie, la langue mandarine, linguistique, programmes de traduction et terminologie, grammaire, lexicologie, relations publiques: communications.

2009 / 2010 **Grade supérieur du Secrétariat (équivalent BTS), dans le collège Luís Vives Madrid (Espagne)**
Français, anglais, organisation de services et secrétariat, gestion des bases de données, préparation et soumission de documents et d'informations, communication et relations professionnelles, comptabilité, droit espagnol.

2006 / 2008 **BAC en Sciences humaines dans le collège Joaquín Araújo, Madrid (Espagne)**
Littérature espagnole, philosophie, anglais, histoire, latin, grec, français, histoire de l'art, gymnastique.

CENTRES D'INTERET

J'aime voyager et connaître de nouvelles cultures. Je travaille comme traductrice / interprète bénévole dans une association environnementale appelée Ecologistas en Acción.